

# HELLO! SUGINAMI



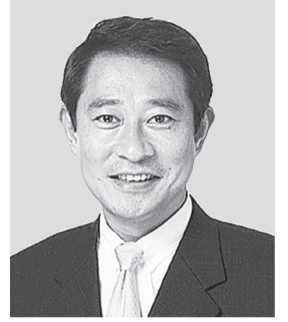
**Suginami City Population**  
(As of September 1, 2012)  
**Population..... 540,057**  
The figures include the number of foreign residents from August 1 due to the law revision of July 9, 2012.  
Issued on the 1st of every even month

**Published by:** Suginami City Office. **Editing:** Public Relations Section. **Address:** 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.  
**Tel:** 03-3312-2111 (main switchboard), **Fax:** 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) \*Please make inquiries in Japanese. **URL:** <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

Suginami City was born on October 1, 1932 by merging four towns; Suginami-town, Wadabori-town, Iogi-town and Takaido-town.

We are going to hold various kinds of events in October, making this month 'Memorial Month Period' to celebrate the 80th anniversary of Municipality of Suginami City.

I would appreciate your participation in these events, and I really hope that you, Suginami residents and the City of Suginami will cooperate with each other to further support to enhance City's attractiveness towards the 90th Anniversary, or even to the 100th Anniversary to celebrate the City's prosperous forthcoming century!



杉並区長 田中 良  
Ryo Tanaka, Mayor of Suginami City

## Concept of Memorial Project

- make this project a first step to enhance attractiveness of 'Suginami (Community)' toward the future
- cherish a connection (bond)
- treasure the history that was established by all of us

### ◆ The 80th Anniversary Memorial Ceremony

**Time and Date:** October 1(Mon.)

**Location:** Suginami Public Hall (1-23-15 Kamiogi)

A ceremony is to be held to celebrate the 80th Anniversary of Municipality of Suginami City (guests only). At the second part of the ceremony, Suginami Junior Chorus, the City's proud, is singing in a choir.

#### ○ Title Awarding of Honorary Citizen of Suginami City

We named Mr. Toujirou Yamamoto of Kyogen-kata of Ohkura-ryu, (a comic actor of Ohkura school of Kyogen) as a honorary citizen of Suginami City and grant him the title at the 80th ceremony. The honorary citizens are granted to those who are respected for their splendid achievement in contributing to the City's development or improvement of public welfare, academics and arts/crafts.

#### ★ Achievement of Mr. Toujirou Yamamoto

Mr. Yamamoto performed various kinds of Kyogen technique in a very highly sophisticated ways; he established his own stylish world, while maintaining Kyogen's artistic style which weighs the rigid, exquisite and dignity.

He is currently committing himself to train younger Kyogen actors or to promote Japanese traditional Noh / Kyogen play.

**Inquiries:** General Affairs Section

### ◆ The 80th Anniversary Memorial Parade

**Time and Date:** October 27 (Sat.) 11:00 a.m.

**Location:** Nakasugi Street, Asagaya

This parade, which is to proceed Nakasugi-street, is a collaboration project of Asagaya Jazz Street and City's 80th Anniversary Organizing Committee. Headed Metropolitan Police Department Mounted Police, the musical band will follow them, playing splendid music.

Why not watch and enjoy the parade, along with 'Asagaya Jazz Street' (see the back page)!

**Inquiries:** General Affairs Section

### ◆ Public Events during Memorial Month Period

October 1 (Mon.)	The 80th Anniversary Memorial Ceremony
October 13 (Sat.), 14 (Sun.)	The 80th Anniversary Festival of Suginami City
October 14 (Sun.)	Suginami Dance Festival 2012
October 27 (Sat.)	The 80th Anniversary Memorial Parade (Asagaya Jazz Street)

### ◆ The 80th Anniversary Festival of Suginami City

**Date and Time:** October 13 (Sat.)10:00 a.m. to 4:00 p.m. 14 (Sun.)10:00 a.m. to 3:00 p.m

**Location:** Momoi Harappa Park (3-8 Momoi)

The festival will be held at such a huge area of approximately 40 millions m<sup>2</sup> for 2 days. Why not come and enjoy!

#### ○ Stage

Performance of Tokyo Fire Department Band, Jazz, and *TAIKO* (Japanese drums), character shows, Fla Dance, *Awa Odori* (dance) and magic shows, etc.

#### ○ Others

Various booths, Regional products exhibitions, workshops for crafts and sports, experience for a pony riding/ponny petting corner. In addition, there are playgrounds with air trampoline 'Fuwa Fuwa (Fluffy)' or miniature trains in side the venue.

**Inquiries:** The 80th Anniversary Festival of Suginami City Organizing Office (at General Affairs Section)

### ◆ Suginami Dance Festival 2012

**Date and Time:** October 14 (Sun.) 9:30 a.m. to 4:00 p.m.

**Location:** Suginami Dai-ju Elementary School, Sanshi-no-Mori Park (3-55 Wada)

This is the 5th annual Festival whose main dancers are children. These future stars perform various genres of dances, those of with rythmical pop music or pretty and elegant Fla dance.

**Inquiries:** Suginami Dance Festival Organizing Committee Office (at Youth Subsection, Children and Youth Section) **Tel: 03-3393-4760**

## Please use free bus tickets

In order as many people as possible can participate in the events, the free bus tickets service for Kanto Bus is to be carried out between Ogikubo Station and Momoi Harappa Park on October 13 and 14 (just 2 days). The routes you can use the free-bus ticket are 「荻 (Ogi)30」、「荻31」、「荻32」、「荻34」、「荻36」 and 「荻40」 (Bus stations= Ogikubo Station North gate No. 0, 1 and 4). To go to Momoi Harappa Park, please get off the bus stop at 'Promnard Ogikubo' (about 2 minutes walk) or 'Keisatsusyo mae (In front of Ogikubo Police Station)' (about 5 minutes walk). Adults need two tickets and children one ticket for one ride. Cut out the below coupons to use as bus tickets.

In case you needs more tickets, photocopies of these are coupons are valid.

Adults need two tickets		Adults need two tickets	
<p>平成 24 年 10 月 13 日・14 日 関東バス 荻 30・荻 31・荻 32・荻 34・荻 36・荻 40 荻窪駅⇨荻窪警察署前(又はプロムナード荻窪) のみ有効。一回の乗車大人 2 枚、子供 1 枚</p>	<p>平成 24 年 10 月 13 日・14 日 関東バス 荻 30・荻 31・荻 32・荻 34・荻 36・荻 40 荻窪駅⇨荻窪警察署前(又はプロムナード荻窪) のみ有効。一回の乗車大人 2 枚、子供 1 枚</p>	<p>平成 24 年 10 月 13 日・14 日 関東バス 荻 30・荻 31・荻 32・荻 34・荻 36・荻 40 荻窪駅⇨荻窪警察署前(又はプロムナード荻窪) のみ有効。一回の乗車大人 2 枚、子供 1 枚</p>	<p>平成 24 年 10 月 13 日・14 日 関東バス 荻 30・荻 31・荻 32・荻 34・荻 36・荻 40 荻窪駅⇨荻窪警察署前(又はプロムナード荻窪) のみ有効。一回の乗車大人 2 枚、子供 1 枚</p>

## October 26 (Fri.) and 27 (Sat.) ~ from Yosuke Yamashita to Anime Jazz Asagaya Jazz Street 2012 - 2 days of Jazz encompassing the City! ~

This year, there will be lots of hot Jazz events such as performance on the Noh stage at Shinmeigu Shrine by Jazz pianist Yosuke Yamashita, who spent his youth in Asagaya, "ANIME MEETS JAZZ" which plays the hit songs from Ghibli movies in a sophisticated style, Azuma Mitsuyoshi and The Swinging Boppers.

From noon on October 26 (Fri.), pre-emptive Jazz concert is to be held by Yoko Oda (vocal) and Kazue Kamiho (key-board).

In addition, there will be a parade by Metropolitan Police Department Mounted Police and community exchange by inviting Jazz musicians from Nayoro City, Hokkaido and Ome-city, Tokyo on October 27 (Sat.) to celebrate the 80th Anniversary of Sugunami City.

For further details, please visit Asagaya Jazz Street website at: <http://www.asagayajazzst.com/>

**Inquiries:** Asagaya Jazz Street Executive Committee

**Tel: 03-5305-5075 Fax: 03-5305-5074**

### ■ Venues

◇ **Public Sites (fees are charged):** 13 locations (Noh stage at Shinmeigu Shrine, etc.)

Two-day ticket: ¥4,500

(advance ticket: ¥3,800)

One-day ticket: ¥3,000

(advance ticket: ¥2,800)

◇ **Street Sites (free of charge):** 8 locations (in front of JR Asagaya Station, Sugunami City Office and Asagaya



New Dixie Modern Boys



Yosuke Yamashita

Martha Miyake

Pearl Center, etc.)

◇ **Jazz Variety Sites (separate charge):** 30 locations (live houses, restaurants or coffee shops, etc.)

### ■ Ticket-Selling Locations

Lawson Ticket, JTB Leisure Ticket, Shinsei-do Asagaya Store, CommuCul Shop (City Office Central Wing 1F) 7-Eleven, Family Mart around the venue, etc.

### ■ Volunteers Are Being Sought

(One-day volunteer are welcome)

**Application:** Please contact the Executive Committee by fax.

### Medical Consultation Service Counters

#### ◇ Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center

Information is provided in English, Chinese, Korean, Thai, and Spanish to inquiries concerning medical institutions where medical treatment can be received in foreign languages and questions about the medical treatment system in Japan.

**Consultation Hours:** Daily, 9:00 a.m. to 8:00 p.m. **Tel: 03-5285-8181**

#### ◇ Tokyo Metropolitan Medical Institution Information

You can find the medical institution closest to you or the nearest station on the following Web site.

**English Website:** <http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnl.asp>

### Basic Resident Registration is available at your nearest City Office

If you are Long- or Mid-term foreign residents in Sugunami City and haven't yet completed your The Basic Resident Registration to the City, please bring your Resident Card issued by the Regional Immigration Bureau of Japan to City's Residents Offices/Annexes, Station front Offices or Sugunami City

Office, and complete your Registration procedures.

**Inquiries:** Residents Section



### International Exchange Gathering

Foreign elementary and junior high school students will give speeches by Japanese, the language they have learned since coming to Japan. After their speeches, enjoy reading and music under the program of reading therapy called 'swimmy,' Why not come and feel the Japanese culture as well as Japanese languages!

**Date and Time:** December 15 (Sat.) 10 a.m. to noon

**Location:** Za Koenji Public Theater (2-1-2 Koenji-kita)

\*5 minutes walk from JR Koenji Station (North exit)

**Program: Part 1** = Speeches in Japanese by Foreign elementary and junior high school students/English School Play by Sugunami junior high school stu-

dents **Part 2** = Attraction and Reading and music by reading therapy 'swimmy'

**Eligibility:** Foreign elementary and junior high school students and their guardians, people living, commuting or attending schools in Sugunami, Sugunami-school related parties.

**Fee:** Free of charge

**Application:** Send a fax or e-mail to the Seibi Education Center (**Fax: 03-3311-0402; E-mail: seibi-el@city.sugunami.lg.jp**) with your (1) name (with furigana) (2) address, (3) telephone number. (Alternatively, you can join on the day of the event.)

**Inquiries:** Seibi Education Center

**Tel: 03-3311-0021**

**Note:** Please refrain from coming by car.

### Subsidy for Parents and Guardians with Children Attending International Schools

Sugunami City offers a subsidy to alleviate the burden of tuition and other expenses placed on parents and guardians whose children attend international schools.

**Eligibility:** Those who fulfill all of the following requirements

(1) The child must be of age qualifying him/her for Japanese compulsory education and be attending an international school that is recognized under the School Education Act.

(2) The child/student is registered on the Basic Resident Registry in Sugunami City and resides in the same household.

(3) The child/student or their father and/or mother in the same household are non-Japanese.

(4) The child/student pays the tuition fees.

**Subsidy Amount:** ¥7,000 per month

The subsidy is divided into two installments—first term (for April through September) and second term (for October through March)—and provided upon application.

**Application:** The application procedure varies according to the school. Please contact the desk below for more information.

**Inquiries:** Management Section, Resident Affairs Division

**Note:** Please check with the international school your child attends to verify whether or not it is authorized under the School Education Act.

## Announcement from Sugunami Association for Cultural Exchange (SACE)

Sugunami Association for Cultural Exchange (SACE) organizes various fun events where foreign residents can participate and mingle with Japanese people. Please come and join us!

### ◇ The 80th Anniversary Festival of Sugunami City

This year marks the 80th Anniversary of Sugunami City. Sugunami will host a splendid event which attracts many people to celebrate its 80th Anniversary (See front page). Sugunami Association for Cultural Exchange (SACE) is planning to exhibit booths to introduce various kinds of foreign food culture.

**Date:** October 13 (Sat.) From 10:00 a.m. to 4:00 p.m., October 14 (Sun.) From 10:00 a.m. to 3:00 p.m.

**Location:** Momoi Harappa Park (3-8-1 Momoi)

**Application:** Go directly to the venue

### ◇ Foreign Culture Seminar : Indonesia

Various programs are scheduled for this event, including lectures, music performance, Indonesian food, Indonesian crafts, and friendly exchange with people associated with Indonesia. Why not experience the exciting country, Indonesia.

**Date and Time:** November 17 (Sat.), 1:00 to 4:30 p.m. (Reception from 0:30 p.m.)

**Location:** Hall for Industry and Commerce (3-2-19 Asagayaminami)

**Capacity:** 120 people (on a first-come, first-served basis)

**Fee:** ¥800 (¥500 for SACE members / including food and drinks.)

**Application:** Write (1) event name, (2) address, (3) name (with furigana), (4) telephone number, fax number (if you have one) and (5) whether you are a member or not and send it to SACE by letter, fax or E-mail. You can also apply by phone.

### ◇ Sugunami World Café Salon - If you were friends with one hundred people in Sugunami -

The Sugunami World Café Salon used the simple

and innovative World Café Community Foundation's method of engaging people in meaningful conversations about Sugunami-related topics to create a sense of connection among participants in a leisurely, friendly atmosphere.

The Sugunami World Café Salon offers everyone from teenagers to seniors a place to gather, listen and consider.

Past themes include: Communities, ideal cities, and multicultural co-existence.

**Date and Time:** (1) Oct. 20 (Sat.), (2) Nov.24 (Sat.), and (3) Dec. 8 (Sat.). From 2:00 to 5:00 p.m.

**Location:** Ensemble Ogikubo (5-15-13 Ogikubo)

**Content:** Discuss community, information, the ideal city and other topics, deepening community ties through exchanges and dialogue, and foster awareness of and participation in town planning.

**Eligibility:** People living, commuting, or attending school in Sugunami City.

**Capacity:** 50 people each (on a first come basis, first served)

**Fee:** ¥300 each (coffee/tea and insurance fee)

**Application:** Application will be accepted from the first day of each month for each session. Send an e-mail with your name (with furigana), address, age, nationality, and telephone number or e-mail address, as well as the name of the event to YSP or SACE.

**Inquiries:** E-mail YSP at

E-mail: [info.ysp2011@gmail.com](mailto:info.ysp2011@gmail.com) or SACE.

**Other:** Youth for Sugunami Project (YSP) is a team composed mainly of university students under the slogan, "creating chances for citizens' exchange by the youth." We are always looking for members. Please contact us if you are interested and are a university or high school student and live in or commute to Sugunami City!

**E-mail:** [info.ysp2011@gmail.com](mailto:info.ysp2011@gmail.com)

**Facebook:** [facebook.com/youth.for.sugunami](https://www.facebook.com/youth.for.sugunami)

**Twitter:** @Youth\_Sugunami

### ◇ Year End Party

At this international year-end party, Japanese and foreign residents can get together and enjoy friendly exchanges through games and over meals.

**Date and Time:** December 15 (Sat.), 1:30 to 4:30 p.m.

**Location:** Hall for Industry and Commerce (3-2-19 Asagayaminami)

**Capacity:** 100 people (On a first-come, first-served basis)

**Fee:** ¥1,000 (¥800 for SACE members and foreign residents)

**Application:** Write (1) event title (2) address, (3) name (with furigana), (4) nationality, (5) phone number (fax number, if you have any) and send it to SACE by phone, fax or E-mail.

### ◇ Support Desk for Foreign Residents

Volunteer interpreters of English, Chinese and Korean are available to assist foreign residents with procedures at the Sugunami City Office. Please feel free to contact the Office.

**Date and Time:** Mondays and Fridays, 9:00 a.m. to noon and 1:00 to 4:00 p.m. (except national holidays and year-end/New Year holidays)

**Location:** Public Hearing Section (Sugunami City Office, East Wing 1F)

**Languages:** (1) English (every Monday 1:00 to 4:00 p.m. and every Friday, 9:00 a.m. to noon), (2) Chinese (every Monday 9:00 a.m. to noon, and first, third, and fifth Fridays, 1:00 to 4:00 p.m.), and (3) Korean (second and fourth Fridays, 1:00 to 4:00 p.m.)

**Consultation:** In person, by telephone, or by letter (mail, fax, or e-mail)

**Fee:** Free

To apply, or for more information, contact SACE, Minami-Asagaya Building 5F, 1-14-2 Asagayaminami 166-0004

**Tel: 03-5378-8833 Fax: 03-5378-8844**

**E-mail:** [info@sugunami-kouryu.org](mailto:info@sugunami-kouryu.org)

**Website:** <http://www.sugunami-kouryu.org/>

# Hello! SUGINAMI



**Suginami City Population**  
(As of September 1, 2012)  
Population..... 540,057  
※2012年7月9日の法改正により、8月1日分からは、数値に外国人住民も含まれます。  
Issued on the 1st of every even month

Published by: Suginami City Office. Editing: Public Relations Section. Address: 1-15-1 Asagayaminami, Suginami-ku, Tokyo 166-8570.  
Tel: 03-3312-2111 (main switchboard), Fax: 03-3312-9911 (direct line for Public Relations Section) \*Please make inquiries in Japanese. URL: <http://www.city.suginami.tokyo.jp/>

杉並区は、1932年10月1日に、杉並町、和田堀町、井荻町、高井戸町の4つの町が合併してできました。

そこで、区の誕生80周年を記念して、この10月を記念月間とし、さまざまな催しを開催します。

皆さんも、ぜひ、参加して楽しんでください。そして、皆さんと区がともに手を取り合い、90周年、100周年に向けて、杉並区が魅力あるまちになるよう応援してください。



杉並区長 田中 良

## 〈記念事業のコンセプト〉

- ・未来に向けて「杉並(まち)」の魅力を高めていく第一歩とします。
- ・つながり(絆)を大切にします。
- ・みんなで築いた歴史を大切にします。

### ◇80周年記念式典

【日時】10月1日(月)

【場所】杉並公会堂(上荻1-23-15)

杉並区区制施行80周年を記念して式典を実施します(招待制)。式典の第2部では、杉並が誇る杉並児童合唱団の合唱があります。

#### ○杉並名誉区民称号の贈呈

狂言方大蔵流(キョウゲンカタオオクラリユウ)・山本東次郎(ヤマモトトウジロウ)氏を杉並名誉区民に決定し、称号の贈呈を80周年記念式典で行います。名誉区民とは、区の発展や公共の福祉の増進、学術、芸芸などに優れた功績があり、区の誇りとして尊敬する方に対して贈る称号です。

#### ★山本東次郎氏の業績

狂言の技法を高度に体現し、剛直、端正で品格を重んじる芸風を守りつつ、天性の端麗さを加えた円転滑脱な独自の境地を確立。後進の育成や能楽の振興にも尽力されています。

【問い合わせ】総務課

### ◇80周年記念パレード

【日時】10月27日(土)午前11時

【場所】阿佐谷・中杉通り

阿佐谷ジャズストリートと80周年のコラボレーション企画で阿佐谷中杉通りパレードを行います。警視庁騎馬隊を先頭に楽隊の演奏などが続きます。

街がエンターテインメントであふれる「阿佐谷ジャズストリート」(裏面参照)とともに楽しみください。

【問い合わせ】総務課

### ◇記念事業月間の公開イベント

10月 1日(月)	80周年記念式典
10月13日(土)、14日(日)	杉並区80周年まつり
10月14日(日)	すぎなみ舞祭2012
10月27日(土)	80周年記念パレード (阿佐谷ジャズストリート)

### ◇杉並区80周年まつり

【日時】10月13日(土)午前10時~午後4時、  
14日(日)午前10時~午後3時

【場所】桃井原っぱ公園(桃井3-8)

約4000万㎡の広さを持つ公園で、2日間にわたり、お祭りを開催します。ぜひご来場ください。

#### ○ステージ

東京消防庁音楽隊の演奏、ジャズ、和太鼓の演奏、キャラクター・ショーやフラダンス、フォークダンス、阿波おどりや奇術などのパフォーマンスなど。

#### ○その他

模擬店、地方物産展、工作やスポーツの教室、ポニー乗馬体験・ミニチュアホースの触れ合いコーナーのほか、場内にはエアートランポリン「フワフワ」や、ミニSLなどの遊び場所もあります。

【問い合わせ】杉並区80周年まつり実行委員会事務局(総務課内)

### ◇すぎなみ舞祭2012

【日時】10月14日(日)午前9時30分~午後4時

【場所】杉並第十小学校、蚕糸の森公園(和田3-55)

今年で5回目を迎える子供たちが主役のおどりの祭典です。ポップミュージックにのった子供たちの軽快で巧みなダンスやかわいらしく優雅なフラダンスなど、いろいろなジャンルの踊りを、子供たちが元気いっぱい踊ります。

【問い合わせ】すぎなみ舞祭実行委員会事務局(児童青少年課青少年係内)  
電話03-3393-4760

## ▼▼ 無料バス乗車券をご利用ください ▼▼

まつりに多くの方々にご参加いただけるよう平成24年10月13日・14日の2日間のみ荻窪駅と桃井原っぱ公園の間を結ぶ関東バスの無料サービスを実施します。乗車券が利用できるバス路線は、関東バス「荻30」、「荻31」、「荻32」、「荻34」、「荻36」及び「荻40」(乗車口=荻窪北口0番、1番及び4番バス停)です。桃井原っぱ公園へは、「プロムナード荻窪」(徒歩約2分)または「荻窪警察署前」(徒歩約5分)のバス停でお降りください。一回の乗車につき大人は2枚、子供は1枚の乗車券が必要です。切り取ってお使いください。乗車券が足りない場合はコピーでもご利用いただけます。

大人は2枚必要です		大人は2枚必要です	
平成24年10月13日・14日 関東バス 荻30・荻31・荻32・荻34・荻36・荻40 荻窪駅⇨荻窪警察署前(又はプロムナード荻窪) のみ有効。一回の乗車大人2枚、子供1枚	平成24年10月13日・14日 関東バス 荻30・荻31・荻32・荻34・荻36・荻40 荻窪駅⇨荻窪警察署前(又はプロムナード荻窪) のみ有効。一回の乗車大人2枚、子供1枚	平成24年10月13日・14日 関東バス 荻30・荻31・荻32・荻34・荻36・荻40 荻窪駅⇨荻窪警察署前(又はプロムナード荻窪) のみ有効。一回の乗車大人2枚、子供1枚	平成24年10月13日・14日 関東バス 荻30・荻31・荻32・荻34・荻36・荻40 荻窪駅⇨荻窪警察署前(又はプロムナード荻窪) のみ有効。一回の乗車大人2枚、子供1枚

## 10月26日(金)・27日(土) 阿佐谷ジャズストリート2012

今年、青春時代を阿佐谷で過ごした山下洋輔が神明宮・能楽殿で演奏するほか、ジブリ映画のヒット曲をおしゃれなジャズで演奏する「アニメ・ミーツ・ジャズ」や人気バンドの吾妻光良 & TheSwingingBoppersなど話題満載です。

区役所前では、10月26日(金)正午から小田陽子(ボーカル)・上保一恵(キーボード)などによる、プレイイベントジャズコンサートが行われます。

また、27日(土)には、区制施行80周年を記念して騎馬警官隊のパレード、北海道名寄市や青梅市から素晴らしいジャズミュージシャンを迎えての交流自治体セッションもあります。

詳細は、阿佐谷ジャズストリートホームページ

<http://www.asagayajazzst.com/>をご覧ください。

### 【問い合わせ】

阿佐谷ジャズストリート実行委員会  
電話03-5305-5075

ファクス03-5305-5074

### ■会場のご案内

◇パブリック会場(有料)…神明宮・能楽殿、新東京会館ほか全13カ所  
2日券4500円(前売り3800円)  
1日券3000円(前売り2800円)

◇ストリート会場(無料)…JR阿佐ヶ谷駅前、区役所、阿佐谷パールセンターほか全8カ所

～山下洋輔からアニメジャズまで、まちがジャズで染まる2日間～



ニューディキシーモダンボーイズ



山下洋輔 マーサ三宅

◇ジャズバラエティ会場(別料金)  
…ライブハウス、レストラン、喫茶店ほか約30カ所

### ■チケット販売所

ローソンチケット、JTB レジャーチケット、新星堂阿佐ヶ谷店、コミュかるショップ(区役所中棟1階)、会場周辺のセブン・イレブン、ファミリーマートほか

### ■当日のボランティア募集(1日でも可)

【申し込み】希望者はファクスで、実行委員会へ

## 医療相談の窓口

### ◇東京都保健医療情報センター 【電話】03-5285-8181

外国語で診療を受けることができる医療機関や、日本の医療制度についての問い合わせに、英語・中国語・ハングル・タイ語・スペイン語で応じます。

【相談日時】毎日午前9時～午後8時

### ◇東京都医療機関案内サービス「ひまわり」

ホームページで、住所や最寄りの駅から医療機関を探すことができます。

【英語版ホームページ】<http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13enmnl.asp>

## 住民登録はお近くの区民事務所などへ

中長期在留者などの外国人の方は、日本人と同様、区に住民登録をする必要があります。地方入国管理局で発行された在留カードなどを基に、区民事務所・分室、駅前事務所また

は区役所で手続きを行ってください。  
【問い合わせ】区民課



## 国際交流の集い

外国から来た小中学生が、外国や日本での生活・文化について学習してきた日本語で、スピーチをします。その後、朗読セラピー「swimmy」による朗読と音楽を楽しみます。日本の言葉や文化にぜひ、触れてみてください。

【日時】12月15日(土)

午前10時～正午

【場所】座・高円寺(高円寺北2-1-2)

※ JR 高円寺駅北口徒歩5分

【内容】第1部＝外国から来た小中学生による日本語のスピーチ・区内中学生による英語学芸会のスピーチ、第2部＝アトラクション・朗読セラ

ピー「swimmy」による朗読と音楽  
【対象】外国人小中学生とその保護者、区内在住・在勤の方、区内学校関係者

【参加費】無料

【申し込み】ファクスまたはEメールに①氏名(フリガナ)②住所③電話番号を書いて、済美教育センター  
ファクス03-3311-0402、Eメール  
[seibi-el@city.suginami.lg.jp](mailto:seibi-el@city.suginami.lg.jp)へ(当日参加も可)

【問い合わせ】済美教育センター  
電話03-3311-0021

【その他】車での来場はご遠慮ください

## 外国人学校に通学する児童・生徒の保護者の方へ

区では、外国人学校に通学する児童・生徒の保護者に、授業料などの負担を軽減するために補助金を交付しています。

【対象】次の①～④全ての要件にあてはまる方

- ①学校教育法に基づく認可を受けた外国人学校に、義務教育相当年齢の児童・生徒を通学させている
- ②児童・生徒が、杉並区において住民基本台帳に記載されていて、保護者と同一世帯である
- ③児童・生徒、児童生徒と同一世帯の父母、またはいずれかが、日本

国籍以外である

④授業料を納付している

【補助金額】月額7000円  
前期(4～9月分)と後期(10～3月分)の2回に分けて、申請により交付します。

【申請方法】各学校により申請方法が異なります。詳細は、お問い合わせください。

【問い合わせ】区民生活部管理課  
※学校教育法に基づく認可を受けた外国人学校かは、通学している学校に確認してください。

## 杉並区交流協会のお知らせ

杉並区交流協会では、外国人の方が気軽に参加でき、日本人をはじめ多くの外国人の方と楽しく交流できるイベントをたくさん企画しています。皆さんも、ぜひご参加ください。

### ◇杉並区80周年まつり

杉並区が生まれて今年で80年です。杉並区では80周年を記念して多くの人が集う大イベントを開催します(表面参照)。杉並区交流協会では外国の食文化を紹介するブースなどを出展予定です。

【日時】10月13日(土)午前10時～午後4時、

14日(日)午前10時～午後3時

【場所】桃井原っぱ公園(桃井3-8-1)

【申し込み】当日、直接会場へ

### ◇海外文化セミナー

#### (Foreign Culture Seminar)：インドネシア

インドネシアについての講義やダンスと音楽、インドネシアの民芸品の展示・販売、インドネシア関係者との交流会など、内容盛りだくさんのイベントです! みんなで楽しく体験しましょう!

【日時】11月17日(土)午後1時～4時30分

(受付開始＝午後0時30分から)

【場所】産業商工会館(阿佐谷南3-2-19)

【定員】120名(申込順)

【費用】800円(協会会員500円。飲食含む)

【申し込み】電話、ハガキ、ファクスまたはEメールに①行事名②住所③氏名(フリガナ)④電話番号(お持ちの方はファクス番号も)⑤会員の有無を書いて、杉並区交流協会へ

### ◇杉並区ワールドカフェ・サロン

#### 【Suginami World Cafe Salon】

～もし、杉並区の100人と“ともだち”だったら～

杉並区ワールドカフェ・サロンの、区に関するテーマを“ワールド・カフェ”という手法を用いて話し

合うことで、参加者同士の交流や共感を生み出します。「カフェ」の名の通り、ゆったりとした気持ちで参加できる空間です。10～80歳代までさまざまな年齢の方が集う聴きあいの場を創造します。過去に扱ったテーマは、コミュニティー・情報・理想のまち・多文化共生などです。

【日時】①10月20日(土)②11月24日(土)

③12月8日(土)午後2時～5時

【場所】あんさんぶる荻窪(荻窪5-15-13)

【目的】参加者同士の交流や対話を通じてつながりを深め、まちづくりに対する意識と行動を育みます

【対象】区内在住・在勤・在学の方

【定員】各50名(申込順)

【参加費】各300円(コーヒー・紅茶付き。保険料を含む)

【申し込み】各回毎月1日から募集を開始します。Eメールに①行事名②住所③氏名(フリガナ)④性別⑤年齢または年代⑥電話番号またはEメールアドレスを書いて、YSP または杉並区交流協会へ

### 【問い合わせ】

YSP Email: info.ysp2011@gmail.com または杉並区交流協会

【その他】Youth for Suginami Project (YSP) は、「区民の交流機会を若者が創造する」を合言葉に誕生した、交流協会の大学生を中心にしたユースチームです。メンバーも随時募集しています。一緒に活動してみたい区内に住む&通う高校・大学生はぜひご連絡ください!

Eメール: info.ysp2011@gmail.com

Facebook: facebook.com/youth.for.suginami

Twitter: @Youth\_Suginami

### ◇イヤーエンド・パーティー (Year End Party)

区民と外国人とが集い、ゲームや食事を楽しむ、国際交流パーティーです。

【日時】12月15日(土)午後1時30分～4時30分

【場所】産業商工会館(阿佐谷南3-2-19)

【定員】100名(申込順)

【費用】1000円(協会会員・外国人800円)

【申し込み】電話、ファクスまたはEメールに①行事名②住所③氏名(フリガナ)④国籍⑤電話番号(お持ちの方はファクス番号も)を書いて、杉並区交流協会へ

### ◇外国人サポートデスク

#### 【Support Desk for Foreign Residents】

ボランティア通訳が外国人の皆さんの区役所での手続きのサポートをします。英語・中国語・韓国語で対応しています。お気軽に窓口までお越しください。

【日時】毎週月・金曜日午前9時～正午、午後1時～4時(祝日、年末年始は除く)

【場所】区政相談課(区役所東棟1階)

【言語】①英語＝毎週月曜日午後1時～4時、毎週金曜日午前9時～正午②中国語＝毎週月曜日午前9時～正午、第1・3・5金曜日午後1時～4時③ハングル＝第2・4金曜日午後1時～4時

【相談方法】来所・電話・文書(郵送・ファクス・Eメール)

【費用】無料

申し込み、詳細の問い合わせについては、杉並区交流協会へ。

【住所】〒166-0004 阿佐谷南1-14-2  
みなみ阿佐ヶ谷ビル5階

【電話】03-5378-8833

【ファクス】03-5378-8844

【Eメール】info@suginami-kouryu.org

【ホームページ】

<http://www.suginami-kouryu.org/>